

JET からの手紙

コミュニケーションの大切さを知る

札幌市 国際交流員

Leah Klaas (リア・クラス)

新たな冒険を始めるため、そして言語力をさらに向上させるため、アメリカのオレゴン州から北海道に来ました。札幌市に国際交流員（CIR）として着任してからもうすぐ3年目を迎えます。

静岡市と名古屋市での2回の留学経験を含めて8年間、日本語を勉強してきましたが、まだまだ学ぶべきことがたくさんあると感じていました。さらに言語力を磨き、日本で活かしたいという思いから、JETプログラムに申し込み、採用されました。

翻訳、通訳、国内外の関係者との連絡の手伝い、取りまとめ団体アドバイザー（PA）としての業務、英会話、ソーシャルメディアのコンテンツ作成、学校訪問やセミナーなど、国際交流員としてコミュニケーションを中心とした幅広い仕事に携わっています。

当初、一番大変だと感じた仕事は通訳でした。適切に通訳するためには、相当量の語彙力や知識が必要だからです。表敬訪問、会議、海外出張などさまざまな場面での通訳は、カジュアルな挨拶から細かい専門的な議論まで、幅広いトピックが対象となります。

それまで通訳の経験が全くなかった私は、目の前の通訳業務、特に会議や来賓の方がいらした際の通訳にかなりの不安を感じていました。意図を正確に伝えるためには、話のトーンや丁寧さの度合いといった微妙な文化的違いを考慮する必要があります。今でも緊張する時はありますが、通訳の素晴らしい点は、いつも新しいことを学べるということです。さらに、通訳者としてコミュニケーションを仲介することで、普段は会う機会がないさまざまな文化圏の人々に会えたり、相手の方々にほかの



スイスから表敬訪問を受ける秋元札幌市長（右端）の通訳をする筆者（右から2人目）



海外での会議で通訳をする筆者（右）

人や文化のことを知ってもらうお手伝いをすることもできます。

また、札幌市の国際交流員 5 人がそれぞれ週に 1 回開催する、市民の皆さんと外国語で会話を楽しむ企画「レッツ・トーク」も非常にやりがいを感じています。

札幌にきた私を、友人のように温かく迎えてくれる参加者の方と関係を築きながら、参加者同士が会話を通して外国語をもっと好きになるきっかけを作るこの時間は、週のハイライトの 1 つです。しかし、20 年ほど参加してくれている人もいますので、継続的に新しいディスカッションテーマを考えたり、楽しくかつ有益な会話を提供しなければならないという課題にぶつかりました。

そこで私は、言語を使ったゲームやみんなで読んで議論する記事などを使ったプログラムを取り入れました。大抵はうまくいきましたが、たまに参加者が気に入らなかったり、参加者の英語力を考慮しきれないこともありました。ESL (English as a Second Language、英語を第二言語として教えるクラス) のウェブサイトを精査し、そこからディスカッションテーマを選んでみたのですが、驚いたことに、英語ネイティブにとっては間違いなく会話の糸口となるような質問であっても、「レッツ・トーク」参加者の話のきっかけにはなりません。結果として、その日のディスカッションには活気がなく、参加者の関心も向きませんでした。また、ネイティブとして普段は考えることがないような細かい文法などの質問に答えるのも大変でした。

こうした経験から、英語の技術的な理解や教育のバックグラウンドが不足していることによる問題を緩和する

ため、最近オンラインで TESOL (英語教授法) の講座を受講し始めました。どんなテーマがうまくいったか、あるいはいかなかったかを覚えておけば、今後のテーマを決めるうえで役立ちますし、どんなテーマやゲームの時に文化的な背景について説明が必要となるかを判断することができます。

TESOL (英語教授法) の講座から新しく得る知識を活かして、「レッツ・トーク」を参加者にとってより楽しい時間にし、異文化交流と理解をさらに促進することができるようにしたいと考えています。

母国語以外の言語でコミュニケーションをとるためには、ただ新しい言葉を学ぶだけではなく、深くて細かな文化的理解も必要となります。日本の職場環境や習慣を学ぶこと、日常会話や市の職員のための国際交流員ブログを通して母国の職場に関する習慣を共有すること、直訳した言葉では正確に意味を伝えられないことがあることを説明することなどがあります。そして札幌市国際交流員のフェイスブックページ SapporoToday に投稿する文章を国際交流員の出身地域に合わせて作成することは国際交流員の大事な役割であり、より良好なコミュニケーションも築けます。

私は、JET プログラムでの経験を通して、より良いコミュニケーションの方法と、その大切さを学ぶことができました。JET プログラムの本来の意義と利点はこの点にあると思います。なぜならば、自分の既成概念に気づくきっかけになり、異なる文化背景を持った人の視点を理解することができるようになるからです。

JET プログラムを通じてたくさんの経験を積み、これからの仕事や人生に活かしていきたいと思っています。

プロフィール



Leah Klaas

アメリカ合衆国オレゴン州ポートランド市出身。日本語、人類学、国際関係学を専攻し、卒業後は、2016 年から国際交流員として札幌市で勤務している。札幌の公園に行ったり、スーパーカレーを食べたりするのが好き。来年、ポートランドと札幌市の姉妹都市提携 60 周年を祝うのを楽しみにしている。

JET LETTER

Learning the Art of Communication

Leah Klaas

Nearing my third year working as a Coordinator for International Relations (CIR) for the Sapporo City government, I came to the beautiful northern island of Hokkaido excited to start a new adventure and to push myself to even further improve my language skills. Despite having studied Japanese for 8 years including studying abroad twice (in Shizuoka and Nagoya), I felt I still had much to learn. Out of a desire to refine and utilize my language skills, I applied for and subsequently was accepted into the JET Programme.

The work of a CIR is varies greatly. In any given day, my job can consist of translation, interpretation, liaising between Japanese and overseas parties, Prefectural Advisor (PA) work, English conversation classes, creating content for social media, and conducting school visits and seminars, all of which center on communication.

The most daunting task at first was interpretation, mostly due to the vocabulary and background knowledge required to properly interpret. Interpreting for many events such as courtesy calls, conferences, and overseas business trips means the topics range anywhere from casual greetings to in-depth specialized discussions. Having absolutely zero experience interpreting, at first I was quite intimidated by the task, especially when interpreting for distinguished guests and at conferences. Subtle cultural differences, such as tone and the level of formality in speech need to also be considered so as to fully convey meaning. While at times it is still nerve-racking, one of the beautiful things about interpretation is you will always learn something new. Helping facilitate communication as an interpreter has also allowed me to meet all sorts of people from various cultures whom I would not have otherwise had the opportunity to meet, and to help those for whom I interpret to understand more about other people and cultures.

I have also learned a lot from the conversation classes which five of our CIRs in Sapporo hold once a week, called Let's Talk. Being able to inspire the participants to foster a mutual love for language while making new friends who truly make me feel at home here in Sapporo makes this one of the highlights of my week. One difficulty I met, however, was continuously coming up with new topics for discussion and ways to keep the class fun but still informative, especially since some participants have been coming for 20 years.

I began incorporating language-based games and articles for us to read and discuss. Usually these have gone over well, but have occasionally been met with collective disapproval or failed to take into account the wide range of English ability. I scoured ESL web-

site lists of discussion themes, but to my surprise simple questions which would be fail-proof conversation starters for English natives stumped my Japanese participants. Consequently, conversations on those days were less enthusiastic and engaging. I also struggled to respond to grammar-based questions which, as an English native, I have the luxury of not having to think about too deeply.

In response to these challenges, I recently started an online TESOL course to help alleviate any issues caused by my inadequate technical understanding of English and lack of a background in education. Taking note of what topics do or do not go over well also helps inform my decisions on future discussion themes, and I am more cognizant of the need for cultural explanation regarding certain themes or language-based games. Through this newly-acquired knowledge, I hope to be able to plan an even more enjoyable class for all, and further facilitate cross-cultural communication and understanding.

Being able to communicate in multiple languages is not just about learning a few new words, but requires a deep, nuanced cultural understanding as well. Learning about Japanese workplace customs and sharing those of my home country through daily conversation or our CIR blog for city workers, along with explaining why certain direct translations do not accurately convey meaning, and tailoring posts on our CIR-run Facebook page, SapporoToday, to each region the CIRs represent are all important roles of CIRs and examples of better communication.

JET has been an educational for me in learning how to better communicate. I believe this is one of the most meaningful and beneficial aspects of the JET Programme, as it helps break down stereotypes and get people to understand others from their cultural points of view. If there is one thing I could take away from my experience so far, it would be the art of communication, which I hope I can use in future jobs and daily life.

Profile—

Leah Klaas is from Portland Oregon, USA. She started working as a CIR for Sapporo in 2016 after graduating from university with majors in Japanese, anthropology, and international relations. She enjoys exploring the parks in Sapporo and soup curry. She looks forward to the celebrations of the 60th anniversary of Portland and Sapporo's sister city relations this upcoming year.

英語